



Distr.  
LIMITED

A/52/L.80  
31 August 1998  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят вторая сессия  
Пункт 39 (а) повестки дня

МИРОВОЙ ОКЕАН И МОРСКОЕ ПРАВО: МОРСКОЕ ПРАВО

Австрия, Аргентина, Бельгия, Болгария, Босния и Герцеговина, Бразилия, бывшая югославская Республика Македония, Габон, Гайана, Гана, Германия, Греция, Индонезия, Исландия, Испания, Италия, Кабо-Верде, Кипр, Китай, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Малайзия, Мексика, Нигерия, Новая Зеландия, Российская Федерация, Румыния, Сенегал, Сингапур, Словакия, Словения, Судан, Фиджи, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили и Япония: проект резолюции

Соглашение о сотрудничестве и взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным трибуналом по морскому праву

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свою резолюцию 51/34 от 9 декабря 1996 года, в которой она, в частности, предложила Генеральному секретарю принять меры для заключения соглашения о взаимоотношениях с Международным трибуналом по морскому праву,

отмечая принятое Международным трибуналом по морскому праву на его пятой сессии 12 марта 1998 года решение утвердить Соглашение о сотрудничестве и взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным трибуналом по морскому праву, подписанное 18 декабря 1997 года Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Председателем Международного трибунала по морскому праву,

отмечая также, что восьмое совещание государств-участников, состоявшееся в Нью-Йорке 18–22 мая 1998 года, с удовлетворением приняло к сведению доклад Международного трибунала по морскому праву, включая пункты 67 и 68, о завершении работы над Соглашением о сотрудничестве и взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным трибуналом по морскому праву<sup>1</sup>,

рассмотрев Соглашение о сотрудничестве и взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным трибуналом по морскому праву<sup>2</sup>,

утверждает Соглашение, прилагаемое к настоящей резолюции.

---

<sup>1</sup> SPLOS/31, пункты 13, 14, и SPLOS/27.

<sup>2</sup> A/52/968, приложение.

Приложение

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖДУНАРОДНЫМ ТРИБУНАЛОМ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ

Организация Объединенных Наций и Международный трибунал по морскому праву,

учитывая, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций она является основной организацией, занимающейся вопросами, касающимися поддержания международного мира и безопасности, и что одна из главных целей Организации заключается в проведении мирными средствами разрешения международных споров или ситуаций, которые могут привести к нарушению мира,

признавая ключевую роль Организации Объединенных Наций в соответствии с Уставом в деле мирного разрешения международных споров,

учитывая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 3067 (XXVIII) от 16 ноября 1973 года постановила создать Третью Конференцию Организации Объединенных Наций по морскому праву для принятия конвенции по всем вопросам, касающимся морского права, и что эта Конференция приняла Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву (именуемую далее "Конвенция"),

учитывая, что в соответствии с пунктом 1а статьи 287 и Приложением VI Конвенции был учрежден Международный трибунал по морскому праву (именуемый далее "Международный трибунал") в качестве самостоятельного международного судебного органа,

отмечая роль Международного трибунала в мирном разрешении споров, связанных с использованием морей и океанов и их ресурсов,

отмечая также, что функции Международного трибунала соответствуют пункту 3 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций, предусматривающему, что международные споры разрешаются мирными средствами,

отмечая далее обязанности, возложенные на Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 319 и другими положениями Конвенции,

ссылаясь на резолюцию 51/204 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года, в которой Международный трибунал приглашается участвовать в сессиях и работе Генеральной Ассамблеи в качестве наблюдателя,

отмечая далее резолюцию 51/34 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1996 года и решение первой сессии Международного трибунала, призывающее заключить соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным трибуналом,

договорились о следующем:

## Статья 1

### Общие положения

1. Организация Объединенных Наций признает Международный трибунал по морскому праву в качестве самостоятельного международного судебного органа с юрисдикцией, предусмотренной в соответствующих положениях Конвенции и Статуте Международного трибунала, который содержится в приложении к ней.
2. Международный трибунал признает обязанности Организации Объединенных Наций в соответствии с Уставом, в частности, в областях международного мира и безопасности, экономического, социального, культурного и гуманитарного развития и мирного разрешения международных споров.
3. Организация Объединенных Наций и Международный трибунал обязуются уважать статус и мандаты друг друга и установить рабочие отношения сотрудничества в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

## Статья 2

### Сотрудничество и координация

Организация Объединенных Наций и Международный трибунал для содействия эффективному достижению своих целей и координации деятельности будут:

- а) консультироваться друг с другом в надлежащих случаях и сотрудничать по вопросам, представляющим взаимный интерес; и
- б) осуществлять в надлежащих случаях инициативы, направленные на координацию их деятельности.

## Статья 3

### Взаимное представительство

1. Без ущерба для решения Генеральной Ассамблеи в ее резолюции 51/204 о предоставлении Международному трибуналу статуса наблюдателя и с соблюдением решений, которые могут быть приняты в отношении присутствия наблюдателей на заседаниях, Организация Объединенных Наций с учетом правил и практики соответствующих органов приглашает Международный трибунал присутствовать на совещаниях и конференциях, созываемых под эгидой Организации Объединенных Наций, в тех случаях, когда на них допускаются наблюдатели и обсуждаются вопросы, представляющие интерес для Международного трибунала.
2. При условии соблюдения применимых положений Регламента Международного трибунала Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или представители Генерального секретаря могут присутствовать на открытых заседаниях Международного трибунала или его Камеры по спорам, касающимся морского дна, включая устное производство.
3. При условии соблюдения Регламента Международного трибунала письменные заявления, представленные Организацией Объединенных Наций Международному трибуналу для распространения, распространяются Секретариатом среди членов Международного трибунала.

Письменные заявления, представленные Международным трибуналом Организации Объединенных Наций для распространения, распространяются Секретариатом Организации Объединенных Наций среди всех членов соответствующих органов Организации Объединенных Наций согласно соответствующим правилам процедуры. Такие письменные заявления будут распространяться в том количестве, в котором они были представлены Секретариату Трибунала или Секретариату Организации Объединенных Наций, и на таких языках, на каких они были им представлены.

#### Статья 4

##### Обмен информацией и документами

1. Организация Объединенных Наций и Международный трибунал в максимально возможной степени и с учетом пунктов 2 и 3 настоящей статьи принимают меры для регулярного обмена информацией и документами, представляющими взаимный интерес. В частности:

- a) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций:
  - i) периодически передает Международному трибуналу информацию о событиях, касающихся Конвенции и имеющих отношение к работе Международного трибунала, включая копии сообщений, полученных Генеральным секретарем в качестве депозитария Конвенции или депозитария любого другого соглашения, предусматривающего юрисдикцию Международного трибунала;
  - ii) передает Международному трибуналу копии любых документов, доведенных до сведения Генерального секретаря или каким-либо иным образом препровожденных Организации Объединенных Наций Международным Судом в соответствии с его Статутом и Регламентом;
  - iii) с учетом применимых норм и правил и обязательств Организации Объединенных Наций согласно соответствующим соглашениям предоставляет Международному трибуналу запрошенную им информацию, имеющую отношение к какому-либо делу, находящемуся на его рассмотрении.
- b) Секретарь Международного трибунала:
  - i) периодически передает Организации Объединенных Наций информацию относительно событий, касающихся Конвенции и связанных с деятельностью Международного трибунала;
  - ii) передает Организации Объединенных Наций информацию и документацию, касающиеся работы Международного трибунала, включая документацию, связанную с состязательными бумагами, устным производством, постановлениями, решениями и другими сообщениями и документацией, в том числе те, которые касаются заявлений, представленных в Международный трибунал в соответствии со статьями 290 и 292 Конвенции;
  - iii) предоставляет Организации Объединенных Наций, с согласия Международного трибунала и при соблюдении его Статута и Регламента, любую информацию, касающуюся работы Международного трибунала, запрошенную Международным Судом.

2. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как требующее от Организации Объединенных Наций или Международного трибунала предоставления какой-либо информации, которое, по их мнению, являлось бы нарушением конфиденциальности такой информации или прав, связанных с материалами, имеющими характер собственности.

3. Организация Объединенных Наций и Международный трибунал прилагают все усилия для максимального сотрудничества в целях недопущения какого-либо нежелательного дублирования в сборе, анализе, публикации и распространении информации, касающейся вопросов, представляющих взаимный интерес. Они будут стремиться объединять в надлежащих случаях свои усилия для обеспечения максимальной полезности и использования такой информации и сведения к минимуму бремени, возлагаемого на национальные правительства и другие организации, от которых такая информация может быть получена.

#### Статья 5

##### Доклады, представляемые Организации Объединенных Наций

1. Международный трибунал информирует Организацию Объединенных Наций о своей деятельности, которая может требовать внимания Организации Объединенных Наций. Для этой цели Международный трибунал может, когда он считает целесообразным:

а) представлять доклады Организации Объединенных Наций через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;

б) уведомлять по своему усмотрению Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о всех случаях, когда в связи с деятельностью Международного трибунала возникают вопросы, входящие в компетенцию Совета Безопасности, в частности касающиеся применения пункта 1с статьи 298 Конвенции.

#### Статья 6

##### Порядок решения кадровых вопросов

1. Организация Объединенных Наций и Международный трибунал соглашаются разработать, насколько это практически осуществимо, общие кадровые нормы, методы и механизмы, направленные на недопущение существенных различий в условиях службы, конкуренции при найме персонала, а также на содействие любому взаимному обмену персоналом для максимально эффективного его использования.

2. Организация Объединенных Наций и Международный трибунал соглашаются в максимально возможной степени сотрудничать в достижении этих целей, и, в частности, они соглашаются:

а) периодически консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим взаимный интерес и касающимся службы их должностных лиц и сотрудников, включая условия службы, сроки назначений, классификацию, шкалу окладов и надбавки, пенсионные права, а также правила и положения о персонале, в целях достижения такого единообразия в этих вопросах, какое будет сочтено целесообразным;

б) сотрудничать во взаимном обмене персоналом, когда это желательно, на временной или постоянной основе, должным образом обеспечивая при этом сохранение прав в связи с выслугой лет и пенсионных прав;

с) стремиться к максимальному сотрудничеству в целях самого эффективного использования сотрудников-специалистов, специализированных систем и услуг;

д) сотрудничать в поиске решения, которое позволит распространить компетенцию Административного трибунала Организации Объединенных Наций на сотрудников Секретариата Международного трибунала.

#### Статья 7

##### Конференционное обслуживание

1. По просьбе Международного трибунала, Организация Объединенных Наций может при наличии предоставлять Международному трибуналу на возмездной основе такие средства обслуживания или услуги, которые могут потребоваться для проведения сессий Международного трибунала, включая услуги, связанные с письменным и устным переводом и документацией, а также конференционное обслуживание.

2. Условия, на которых средства обслуживания или услуги Организации Объединенных Наций, связанные с вопросами, упоминаемыми в настоящей статье, могут предоставляться или оказываться Международному трибуналу, в случае необходимости, будут определены в дополнительных соглашениях, заключенных с этой целью.

#### Статья 8

##### Административное сотрудничество

Организация Объединенных Наций и Международный трибунал признают желательность сотрудничества в административных вопросах, представляющих взаимный интерес. Время от времени они консультируются друг с другом по вопросам наиболее эффективного использования средств обслуживания, персонала и служб в целях недопущения создания и функционирования дублирующих друг друга средств обслуживания и служб. Они также консультируются друг с другом в целях изучения возможности продолжения эксплуатации или создания общих средств обслуживания или служб в конкретных областях.

#### Статья 9

##### Пропуска Организации Объединенных Наций

Члены Международного трибунала, Секретарь и другие должностные лица Секретариата имеют право, в соответствии с такими специальными соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Международным трибуналом, пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций как действительными проездными документами, когда такое пользование признается государствами – участниками Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного трибунала по морскому праву или других соглашений, определяющих привилегии и иммунитеты Международного трибунала и его членов и должностных лиц. Вышесказанное не наносит ущерба праву Международного трибунала выдавать свои собственные проездные документы.

#### Статья 10

##### Бюджетные и финансовые вопросы

1. Международный трибунал признает желательность установления тесных бюджетно-финансовых отношений с Организацией Объединенных Наций, с тем чтобы можно было обеспечить максимальную координацию и единообразие в отношении административной деятельности.
2. Организация Объединенных Наций и Международный трибунал соглашаются в максимально возможной степени сотрудничать в достижении этих целей.
3. Международный трибунал соглашается соблюдать, насколько это возможно и целесообразно, стандартную практику и формы, рекомендуемые Организацией Объединенных Наций.
4. Секретарь Международного трибунала может консультироваться с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в целях достижения согласованности в представлении бюджета Международного трибунала с бюджетом Организации Объединенных Наций.
5. Организация Объединенных Наций может по просьбе Международного трибунала давать консультации по финансовым и бюджетным вопросам, представляющим интерес для Международного трибунала, в целях обеспечения координации и единообразия в таких вопросах.

#### Статья 11

##### Финансирование услуг

Расходы и издержки, связанные с сотрудничеством или оказанием услуг согласно настоящему Соглашению, регулируются отдельными соглашениями между Организацией Объединенных Наций и Международным трибуналом. С этой целью Организация Объединенных Наций и Международный трибунал консультируются друг с другом в целях определения самого справедливого порядка несения таких расходов и издержек.

#### Статья 12

##### Осуществление Соглашения

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Секретарь Международного трибунала могут заключать такие дополнительные соглашения в целях осуществления настоящего Соглашения, какие могут быть сочтены желательными с учетом опыта функционирования Организации Объединенных Наций и Международного трибунала.

#### Статья 13

##### Поправки

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по соглашению между Организацией Объединенных Наций и Международным трибуналом. Любая такая согласованная поправка вступает в силу после ее утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Международным трибуналом.

#### Статья 14

##### Вступление в силу



1. Настоящее Соглашение вступает в силу после его утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Международным трибуналом.
2. До такого утверждения настоящее Соглашение применяется на временной основе с даты его подписания Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Председателем Международного трибунала.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

ПОДПИСАНО 18 декабря 1997 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в двух экземплярах на английском языке.

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ:

Кофи А. АННАН  
Генеральный секретарь

ЗА МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТРИБУНАЛ  
ПО МОРСКОМУ ПРАВУ:

Томас А. МЕНСАХ  
Председатель

-----